

La course des poissons

Genre de texte : notice de bricolage Orthographe grammaticale : pluriel dans le GN

Insertion de la séquence dans le curriculum des séquences EOLE, genres de textes et fonctionnement de la langue.

Cette séquence fait le lien entre celle des *Tris de textes* et celles qui traitent prioritairement ou accessoirement du pluriel dans le GN.







Dans les tris de textes, il faudrait avoir abordé les textes injonctifs (situation de recherche 3) pour mettre en œuvre *La course des poissons*.

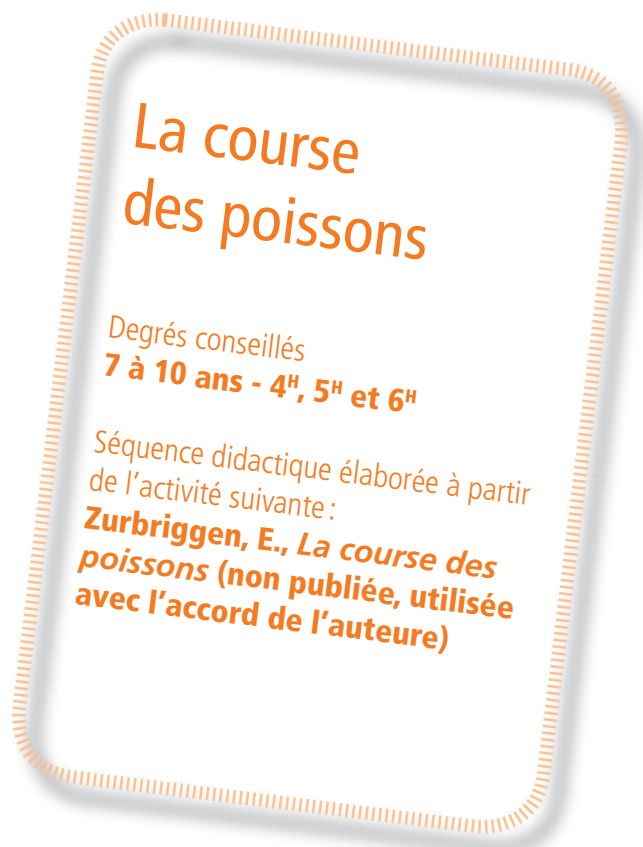
Pour le pluriel dans le GN, il faudrait commencer par cette séquence.

Cette séquence permet de :

- Mettre en œuvre les connaissances des élèves relativement à la visibilité* du genre de texte* *notice de bricolage*
- travailler le pluriel dans le GN d'un point de vue plurilingue

Liens avec les autres séquences

-  ▪ *Tri de textes plurilingues*
(genres de textes)
-  ▪ *La chenille qui fait des trous*
(récit d'aventure, pluriel dans le GN et morphologie lexicale)
-  ▪ *Le navet géant, ou le gros radis*
(conte de randonnée, accord GN-GV et pluriel dans le GN)
-  ▪ *Le cirque Champion*
(programme de spectacle commenté, discrimination [ã]-[õ], transcription du son [ã], pluriel dans le GN et intercompréhension)
-  ▪ *Le téléphone à ficelle*
activité EOLE, volume 1, activité 11
(notice de bricolage)
-  ▪ *Des animaux en nombre*
activité EOLE, volume 2, activité 4
(pluriel dans le GN)



Enjeux

Les marques du pluriel en français constituent une des sources d'erreurs les plus importantes chez les élèves, car pour le marquer correctement, il faut d'une part savoir distinguer les différentes catégories de mots – le pluriel se marque différemment sur un nom ou un adjectif et sur un verbe – et d'autre part noter à l'écrit des marques qui ne s'entendent pas à l'oral.

Quel est l'intérêt pour comprendre le pluriel dans le groupe nominal en français de faire un *détour** par d'autres langues? En français, contrairement à d'autres langues, le passage par l'oral n'est pas d'une grande aide pour marquer le pluriel à l'écrit. Souvent, seul le déterminant permet d'identifier le pluriel du groupe nominal. De très nombreuses langues utilisent des marques pour signaler le pluriel, qui en général s'entend, alors qu'en français il ne s'entend pratiquement pas. Dans la famille des langues romanes*, l'espagnol et le portugais marquent le pluriel du nom avec un «s», comme en français mais, dans ces deux langues, le «s» se prononce, ce qui en rend la transcription plus aisée. Le *détour* par l'observation du fonctionnement du pluriel dans d'autres langues devrait aider les élèves à comprendre l'importance de ce «s» qu'ils oublient si souvent!

Objectifs de la séquence

- amener les élèves à réinvestir leurs connaissances sur les textes injonctifs pour comprendre plus facilement les textes qui leur sont proposés
- aborder la marque du pluriel dans le GN (4^H) ou consolider cette notion (5^H-6^H)

Langues de la séquence

Espagnol, italien, portugais, roumain, allemand, albanais, français.

Matériel

- 20 documents audio relatifs aux annexes
- le script des documents audio
- 16 annexes (documents pour l'enseignant-e et/ou les élèves):
 - Annexe 1: *La carrera de los peces*, version en espagnol de *La course des poissons*
 - Annexe 2: *La corsa dei pesci*, version en italien
 - Annexe 3: *A corrida dos peixes*, version en portugais
 - Annexe 4: *Cursa de pești*, version en roumain
 - Annexe 5: *Der Fischwettlauf*, version en allemand
 - Annexe 6: *Vrapi i peshqëvet*, version en albanais
 - Annexe 7: *La course des poissons*, version en français
 - Annexe 8: version miniature du texte en français
 - Annexe 9a: fiche avec des illustrations pour la traduction
 - Annexe 9b: texte lacunaire avec illustrations pour traduction (élèves 4^H)
 - Annexe 10: fiche relevé singulier – pluriel
 - Annexe 11: fiche observation singulier – pluriel
 - Annexe 12: fiche avec texte en espagnol, italien, portugais + colonne pour français
 - Annexe 13: constat sur le genre de texte
 - Annexe 14a: constat sur le pluriel dans le GN (4^H)

- Annexe 14b: constat sur le pluriel dans le GN (5^H-6^H)
 Annexe 15: prolongement pour les élèves de 6^H
 Annexe 16: constat suite à l'activité *Des animaux en nombre*

Séquence en un clin d'œil

Phases	Contenu	Matériel
Mise en situation	Présentation du projet : les élèves vont réaliser un bricolage à partir de notices de bricolage en différentes langues ; à partir de ces notices, ils devront réaliser une notice en français pour pouvoir réaliser le bricolage	
Situation de recherche 1	Travail sur le genre de texte « notice de bricolage »	Tâche 1 Audio1, Audio2, Audio3, Audio4, Audio5, Audio6, Audio7 Ann4 Tâche 2 Ann1, Ann2, Ann3, Ann4, Ann5, Ann6 Audio8, Audio9, Audio10, Audio11, Audio12, Audio13, Audio 14, Tâche 3 Ann1, Ann2, Ann3, Ann4, Ann5, Ann6 Ann8 Ann13
Situation de recherche 2	Mise en évidence de l'accord dans le GN	Tâche 1 Ann1, Ann2, Ann3, Ann10 Tâche 2 Ann11 Audio15 Tâche 3 Ann12 Audio16, Audio17, Audio18, Audio19 Tâche 4 Ann9a, Ann9b, Ann12 Audio20
Synthèse	Constats sur le genre « notice de bricolage » et constats sur l'accord dans le GN	Ann13 Ann14a
Aboutissement du projet	Réalisation du bricolage	Feuille de papier, crayons de couleur, ciseaux
Prolongements	Pluriels en -s,-x,-z	Ann14b Ann15 Ann16 <i>Des animaux en nombre</i>

 Script audio

Mise en situation

C'est les vacances; des enfants qui parlent espagnol, italien, portugais, roumain, allemand, albanais et français se retrouvent dans un camp international, conduit par des animatrices qui parlent les mêmes langues qu'eux. Un jour, les animatrices prévoient une activité avec les enfants à partir d'un document qu'elles ont dans leur langue, mais qu'elles n'ont pas en français. Il faudra donc le traduire en français pour les enfants francophones, afin que tous puissent réaliser l'activité proposée. Les élèves de la classe vont donc aider les enfants du camp pour cette traduction du document en français.

Situation de recherche 1









Objectif

Réactiver les savoirs sur les éléments de « visibilité » qui caractérisent le genre de texte « notice de bricolage » (ces savoirs ont été vus une première fois dans le *Tri de textes*, situation recherche 3), ou les découvrir.

Tâche 1 – en collectif

Ecoute des notices de bricolage dans différentes langues

Matériel

 Audio1,  Audio2,  Audio3,  Audio4,  Audio5,  Audio6,  Audio7
 Ann4 - en faire un transparent/une diapositive

Déroulement

1. Expliquer aux élèves que chaque animatrice va lire son document dans sa langue, et qu'en écoutant, ils devront essayer de savoir ce que les animatrices ont prévu de faire faire aux enfants du camp

Consigne entendue



Audio 1

Tu vas entendre le même texte lu dans des langues différentes par les animatrices du camp. Essaie de savoir de quoi parlent ces textes.

2. Ecouter les audios 2 à 7
les élèves remarqueront sans doute qu'il est difficile de savoir de quoi parlent les textes et ce que les animatrices aimeraient faire faire aux enfants du camp.
3. Montrer alors le transparent/la diapositive du texte en roumain (annexe 4)
4. Demander aux élèves si l'écrit les aide, même s'ils ne connaissant pas la langue.

Constat intermédiaire à élaborer avec les élèves

C'est parfois difficile de comprendre de quoi parlent des textes seulement en écoutant. C'est plus facile si on peut regarder la **forme écrite** du texte, sa **silhouette**, même si on ne connaît pas la langue dans laquelle il est écrit.

Tâche 2 – individuel ou en groupe

Identification des différentes langues

Matériel

 Ann1,  Ann2,  Ann3,  Ann4,  Ann5,  Ann6
 Audio8,  Audio9,  Audio10,  Audio11,  Audio12,  Audio13,  Audio14

Remarque: avec les élèves les plus jeunes, on peut choisir moins de langues et privilégier dans ce corpus celles qui sont parlées par les élèves de la classe.

Déroulement

1. Distribuer à chaque élève ou à chaque groupe d'élèves une fiche dans une des six langues de l'activité (sauf le français)
2. Leur demander d'identifier le genre du texte qu'ils viennent de recevoir
les élèves devraient reconnaître un bricolage, grâce aux indices suivants: titre, mise en page, liste de matériel, numérotation correspondant à des actions à mener étape par étape, illustrations
3. Demander ensuite aux élèves ce qu'ils comprennent de leur fiche en l'observant
ils devraient constater que les illustrations et les différents indices sur lesquels ils se sont appuyés précédemment sont des aides précieuses à la compréhension
4. Demander aux élèves d'identifier la langue du texte reçu. Pour les aider, inscrire au tableau noir le mot « poissons » dans les différentes langues des fiches distribuées: **ne pas écrire en français, ne pas noter le nom de la langue**
 Peces (espagnol) / pesci (italien) / peixes (portugais) / pești (roumain) / Fische (allemand) / peshq (albanais)
5. Demander aux élèves de mettre en couleur dans le titre de leur texte le mot noté au tableau noir
6. Faire écouter les enregistrements des titres dans les différentes langues pour identifier la langue du texte qu'ils ont reçu. (Audio8, Audio9, Audio10, Audio11, Audio12, Audio13, Audio14). C'est donc l'écoute du titre qui donne le nom de la langue

Consigne entendue



Audio 8

Ecoute bien, tu vas entendre le titre du bricolage dans différentes langues. Repère dans ces titres celui qui est inscrit sur la fiche que tu as reçue. Note sur ta fiche la langue dans laquelle le titre est écrit.



Audio 9

Ecoute maintenant le titre en espagnol
 la carrera de los peces
 tu viens d'entendre le titre en espagnol. Ecoute-le encore une fois
 la carrera de los peces



Audio 10

Ecoute maintenant le titre en italien
 la corsa dei pesci

tu viens d'entendre le titre en italien. Ecoute-le encore une fois
La corsa dei pesci



Audio 11

Ecoute maintenant le titre en roumain
cursa de pești

tu viens d'entendre le titre en roumain. Ecoute-le encore une fois
cursa de pești



Audio 12

Ecoute maintenant le titre en allemand
der Fischwettlauf

tu viens d'entendre le titre en allemand. Ecoute-le encore une fois
der Fischwettlauf



Audio 13

Ecoute maintenant le titre en albanais
vrapi i peshqëvet

tu viens d'entendre le titre albanais. Ecoute-le encore une fois
vrapi i peshqëvet



Audio 14

Ecoute maintenant le titre en portugais
a corrida dos peixes

tu viens d'entendre le titre en portugais. Ecoute-le encore une fois
a corrida dos peixes

7. Demander aux élèves de noter le nom de la langue sur leur feuille
8. Solliciter les connaissances des élèves (allophones ou non) pour inscrire au tableau noir le nom des langues à côté des mots correspondants. Compléter ce que les élèves ne savent pas.

Tâche 3 – en groupe, puis en collectif

Première approche d'une traduction orale

Matériel

 Ann1,  Ann2,  Ann3,  Ann4,  Ann5,  Ann6 (mêmes textes que pour la tâche 2)

 Ann8 - en faire un transparent/un diapositive

Déroulement

1. Former des groupes de 3 ou 4 élèves qui ont des textes en langues différentes, dans chaque groupe une ou deux langues romanes, et une ou deux autres. Si possible, avoir des groupes dans lesquels les langues premières des élèves ne se retrouvent pas dans les textes (par exemple, ne pas donner un texte en espagnol si dans le groupe il y a des élèves hispanophones)
2. Dans chaque groupe, demander aux élèves d'observer les textes dans les différentes langues
3. Discuter des remarques des élèves

Les élèves devraient remarquer que dans toutes les langues, si on a le même texte, tous ces textes sont construits de la même manière. Ils possèdent les mêmes caractéristiques : même contenu, mêmes organisateurs non verbaux (numéros), même chronologie des actions qui sont explicitées par des illustrations

4. Demander aux élèves d'essayer de traduire leurs textes
5. Discuter des propositions et des remarques des élèves
les élèves remarqueront qu'il y a des langues où c'est plus facile de traduire. C'est l'occasion pour l'enseignant d'expliquer la notion de famille de langues, ici celle des langues romanes (français, italien, espagnol, portugais, roumain)
les élèves constateront qu'on peut arriver à une compréhension globale du texte
6. Projeter le transparent/la diapositive de l'annexe 8 - une version miniature en français pour qu'on ne puisse pas lire le détail du texte, mais qu'on soit obligé de s'arrêter à la forme pour reconnaître le genre
7. Dire que ce texte est écrit en français et demander aux élèves d'identifier le genre du texte. Comment ont-ils fait pour trouver sans pouvoir lire ?
8. Elaborer une fiche de constat sur le genre de texte (annexe 13).

Constat sur le genre de texte à élaborer avec les élèves

- dans toutes les langues, on peut reconnaître le texte d'une notice de bricolage seulement en le regardant :
- on sait que c'est une notice de bricolage parce que :
 - il y a des blocs de texte sur la page
 - le premier bloc, c'est le titre
 - le deuxième bloc, c'est la liste du matériel dont on a besoin, il y a un sous-titre
 - le troisième bloc, c'est la suite des actions qu'il faut faire, il y a un sous-titre
 - pour chacune de ces actions, il y a un numéro qui dit dans quel ordre les faire
 - en face de chacune de ces actions, il y a un dessin ou une photo qui illustre ce qu'il faut faire.
- en français aussi, on peut reconnaître le texte d'une notice de bricolage d'un seul coup d'œil, parce qu'il est construit comme dans les autres langues. On n'a pas besoin de lire dans le détail pour reconnaître le genre du texte et pour comprendre globalement de quoi il parle.

Situation de recherche 2

Objectifs

- mettre en évidence l'accord dans le GN
- proposer une traduction écrite de la « notice de bricolage » en français

Remarque: travailler avec les textes en espagnol, portugais, et italien, pour proposer une traduction écrite en français

Tâche 1 – individuel et en groupe

Identifier les mots « poisson / poissons » dans des GN au singulier et au pluriel

Matériel

 Ann1,  Ann2,  Ann3
 Ann10

Déroulement

- Former des groupes de trois élèves et donner à chacun un texte soit en portugais, soit en italien, soit en espagnol. Chaque élève travaille sur un texte dans une de ces langues
- Faire entourer dans le titre le mot « peces » « pesci » ou « peixes »
- Faire entourer dans le texte les mêmes mots ou des mots qui ressemblent au mot entouré dans le titre :
 Les élèves devraient entourer les mots suivants
espagnol : peces (titre) et 2x dans dernière étape + pez (2x dans étape 1, 1x dans étape 2, 1x dans étape 3)
portugais : peixes (titre) et 2x dans dernière étape + peixe (2x dans étape 1, 1x dans étape 2, 1x dans étape 3)
italien : pesci (titre) et 2x dans dernière étape + pesce (2x dans étape 1, 1x dans étape 2, 1x dans étape 3)
- Demander aux élèves de comparer les mots qu'ils ont entourés et de proposer une explication à ce qu'ils ont remarqué
ils devraient remarquer que dans chaque langue, il y a toujours deux manières d'écrire le mot qui est dans le titre.
hypothèses sur ce phénomène => Les élèves devraient arriver à l'idée du singulier et du pluriel. S'ils n'y arrivent pas, leur demander d'observer les petits mots qui précèdent les mots entourés, ces mots sont des déterminants.
- En collectif, faire compléter l'annexe 10 :

Annexe 10

	espagnol	italien	portugais	français
singulier				le poisson
pluriel				les poissons

- Discuter les modifications entre le singulier et le pluriel.

Constat intermédiaire à élaborer avec les élèves

En portugais, en italien et en espagnol, il y a toujours deux manières d'écrire le nom qui est dans le titre de la notice de bricolage. Ces deux manières correspondent au singulier et au pluriel. Il y a des déterminants différents pour le singulier et pour le pluriel.

Tâche 2 – en individuel

Repérage des marques du pluriel à l'oral et à l'écrit

Matériel



Remarque: travailler conjointement avec audio 15 et annexe 11

Déroulement

1. Distribuer à chaque élève un exemplaire de l'annexe 11.

Annexe 11

	espagnol	italien	portugais	français
singulier	el pez	il pesce	o peixe	le poisson
pluriel	los peces	i pesci	os peixes	les poissons

2. Faire écouter les enregistrements en portugais, italien, espagnol et français et demander aux élèves d'entourer en rouge sur l'annexe 11 toutes les marques du pluriel qu'ils entendent.

Consigne entendue



Audio 15

Tu vas entendre tous les groupes nominaux que tu viens d'écrire. Tu entendas d'abord les noms au singulier, puis les noms au pluriel. Entoure en rouge toutes les marques du pluriel que tu entends.

Tu vas entendre les groupes nominaux en espagnol

el pez, los peces

Entoure dans la case pluriel espagnol ce qui change. Ecoute encore une fois el pez, los peces.

Tu vas entendre les groupes nominaux en italien

il pesce, i pesci

Entoure dans la case pluriel italien ce qui change. Ecoute encore une fois il pesce, i pesci.

Tu vas entendre les groupes nominaux en portugais

o peixe, os peixes

Entoure dans la case pluriel portugais ce qui change. Ecoute encore une fois o peixe, os peixes.

Tu vas entendre les groupes nominaux en français

le poisson, les poissons

Entoure dans la case pluriel français ce qui change. Ecoute encore une fois le poisson, les poissons.

3. Leur demander d'observer ce qu'ils ont entouré
les élèves devraient remarquer qu'ils ont entouré deux éléments dans toutes les langues (les déterminants et la terminaison des noms), alors qu'en français, ils n'ont entouré que le déterminant.

Remarque pour l'enseignant: en espagnol, pour des raisons d'euphonie dans le mot «pez», il faut rajouter un «es» au pluriel, et non pas seulement un «s».
4. Faire souligner en vert sur le tableau de l'annexe 11 toutes les marques du pluriel qu'ils voient
5. Faire remarquer aux élèves les différences entre le singulier et le pluriel à l'oral et à l'écrit
6. Faire apparaître la spécificité du français
les élèves devraient remarquer qu'en italien, en espagnol et en portugais, quand on passe du singulier au pluriel, on entend et on voit des différences sur les déterminants et sur les noms, alors qu'en français, si on voit le «s» au pluriel, on n'entend pas ce «s» à la fin des noms.

Constat intermédiaire à élaborer avec les élèves

En français, quand on passe du singulier au pluriel dans les groupes nominaux, on voit ce qui change sur le déterminant et le nom, mais on n'entend le changement que sur le déterminant.

Il ne faut donc pas oublier de mettre le «s» au nom, même si on ne l'entend pas.

Tâche 3 – individuel

Préparation à la traduction de la « notice de bricolage » en français en repérant d'autres noms au pluriel

Matériel

 Ann12
 Audio16,  Audio17,  Audio18,  Audio19

Remarque: travailler conjointement avec l'annexe 12 et les audios 16 à 19

Déroulement

1. Distribuer à chaque élève un exemplaire de l'annexe 12
2. Expliquer aux élèves qu'ils vont devoir chercher dans les textes les groupes nominaux qu'ils vont entendre et les souligner sur leur fiche
3. Ecouter les Audio16, Audio17, Audio18, Audio19

Consigne entendue



Audio 16

Cherche dans les textes les groupes nominaux que tu vas entendre et souligne-les sur ta fiche. Ces groupes nominaux sont au pluriel.

La course des poissons



Audio 17

tu trouveras ces mots dans le texte en espagnol

lápices de color / tijeras / tijeras / los lápices de color / tus amigos / una carrera de peces / los peces

tu les as tous trouvés ? écoute-les encore une fois en espagnol

lápices de color / tijeras / tijeras / los lápices de color / tus amigos / una carrera de peces / los peces



Audio 18

tu trouveras ces mots dans le texte en italien

matite colorate / forbici / le forbici / le matite colorate / i tuoi amici / una corsa di pesci / i pesci

tu les as tous trouvés ? écoute-les encore une fois en italien

matite colorate / forbici / le forbici / le matite colorate / i tuoi amici / una corsa di pesci / i pesci



Audio 19

tu trouveras ces mots dans le texte en portugais

uns lápis de cor / uns lápis de cor / os teus amigos/ uma corrida de peixes / os peixes

tu les as tous trouvés ? écoute-les encore une fois en portugais

uns lápis de cor/ uns lápis de cor/ os teus amigos/ uma corrida de peixes /os peixes


4. Demander aux élèves d'essayer de noter la traduction en français en pensant aux marques du pluriel
5. Faire entourer ces marques du pluriel en couleur.

Tâche 4 – individuel ou en dyade

Traduction en français

Matériel

 Ann9a (5^H - 6^H) ou

 Ann9b (4^H)

 Audio20

Déroulement

1. Distribuer l'annexe 9a ou l'annexe 9b
2. Demander aux élèves d'essayer d'écrire la version française de la notice de bricolage en s'aidant des textes de l'annexe 12
3. Les rendre attentifs au marquage du pluriel
Remarque: l'enseignant peut laisser les élèves essayer d'écrire, ou lire la version française, ou la faire écouter (audio20) pour avoir une idée générale de ce qu'il faut écrire; il peut aussi utiliser la version enregistrée française comme «dictée» ou inviter les élèves à écouter pour vérifier ce qu'ils ont écrit. Rappeler aux élèves la forme des verbes à l'impératif qu'il faut utiliser pour la partie «préparation»



Audio 20

Voici la version française du bricolage (lecture du texte en français)

Synthèse – en collectif

Institutionnaliser les apprentissages faits dans la séquence.

Matériel

 Ann13 et  Ann14a

Aboutissement du projet

1. Faire réaliser le bricolage
2. Jouer à la course des poissons.

Matériel

Une feuille de papier, des crayons de couleur, une paire de ciseaux
Une des notices de bricolage utilisées dans la séquence, dans la langue du choix de l'élève.

Consigne à dire aux élèves

Tu vas maintenant réaliser le bricolage selon une notice dans la langue de ton choix.

Prolongements

Objectifs

1. Découvrir les spécificités du pluriel des noms terminés par s, x, ou z, pour les élèves de 5^H - 6^H.
2. Consolider les apprentissages réalisés dans cette séquence.

Tâche 1 – en collectif, pour les élèves de 5^H - 6^H

En français, découverte des spécificités du pluriel des noms terminés au singulier par s,-x ou z.

Matériel

 Ann14b

 Ann15

Tâche 2 – pour tous les élèves, selon les modalités décrites dans *Des animaux en nombre*

 Mise en œuvre de la séquence EOLE *Des animaux en nombre*

Remarque: les plus jeunes élèves ne peuvent faire que la mise en situation de cette séquence (le mémory).

Matériel

 *Des animaux en nombre*, Activité EOLE, volume 2, activité 4

 Ann16

Remerciements

A Louise Deschoux et à sa maman Carole-Anne qui ont réalisé les photos pour cette séquence.